



Ypsilon.éditeur

34 bis rue Sorbier
75020 Paris

+33 (0)9 82 37 50 15
+33 (0)6 29 45 49 07

contact@ypsilonediteur.com
www.ypsilonediteur.com

Ypsilon.éditeur

LITTÉRATURE | TYPOGRAPHIE | BEAUX-ARTS

HIVER 2011

¶ Ypsilon Éditeur est né, en septembre 2007, d'un désir : celui de publier *Un coup de Dés d'après les épreuves*¹ – corrigées par Mallarmé – de l'édition qui devait paraître chez Ambroise Vollard : le choix du format et des caractères était fixé tout comme celui des illustrations d'Odilon Redon. Le poème venait d'être publié à moitié dans la revue *Cosmopolis*, quand l'édition Vollard se proposait d'être définitive : « *Cosmopolis* a été crâne et délicieux; mais je n'ai pu lui présenter la chose qu'à moitié, déjà c'était, pour lui, tant risquer ! Le poème s'imprime, en ce moment, tel que je l'ai conçu² ». Finalement, la première édition du poème en volume ne parut qu'en 1914 chez Gallimard et cette édition dite originale (toujours rééditée depuis) ne respecte pas le projet initial. Son format n'est pas conforme à celui voulu par Mallarmé, l'emploi de caractères elzéviens (Garamont) contredit le choix de Mallarmé de composer le texte en Didot et les illustrations de Redon sont ignorées, et pour cause le sont restées longtemps. La publication, pour nous fondatrice, du *Coup de Dés* tel que prévu par Mallarmé a, évidemment, déterminé notre orientation : les livres de littérature côtoient les ouvrages concernant la typographie & une nouvelle collection de livres illustrés vient compléter notre catalogue.

1. Deux jeux d'épreuves sont conservés à la Bibliothèque nationale de France, un jeu à la bibliothèque littéraire Jacques Doucet.
2. Lettre de Stéphane Mallarmé à André Gide du 14 mai 1897.

LITTÉRATURE

Tous choisis par passion, chacun aimé pour une raison particulière, nous publions les textes inédits ou introuvables des auteurs qui nous ont marqués. La passion de la lecture entraîne celle de la fabrication du livre, sa conception et sa réalisation sont soignées, sous des couvertures toutes différentes et purement typographiques, sur un beau papier (doux à la vue et au toucher), le caractère choisi cherche l'accord avec la voix du texte.

NOUVEAUTÉ

UNICA ZÜRN

Le blanc au point rouge suivi de *En embuscade*

Édition bilingue allemand-français

Traduit de l'allemand par Hélène Quiniou & Thomas Hippler

NOVEMBRE 2011

80 pages | 15 x 22,5 cm | 20 €

ISBN 978-2-35654-018-8

Unica Zürn s'écrit, écrit et réécrit sa « légende de la vie à deux » – des deux moitiés, de ses dédoublements, de son couple, un face à face toi & moi, elle & moi, elle & HB – le vis-à-vis comme apparition de l'Autre, du double. Distance nécessaire pour voir et rassembler la « mosaïque méticuleusement brisée il y a longtemps ».

Le premier texte est daté de février 1959, le second de mars 1963. Tous deux font partie des premières proses écrites par Unica Zürn après la découverte merveilleuse de son « passe-temps favori – trouver des ANAGRAMMES ».

Le blanc au point rouge et *En embuscade* sont deux textes inédits en français.

DJUNA BARNES

Le Livre des répulsives

Édition bilingue anglais-français

Traduit de l'anglais par Étienne Dobenesque

NOVEMBRE 2011

SECONDE ÉDITION

56 pages | 15 x 22,5 cm | 15 €

ISBN 978-2-35654-001-0

En huit poèmes et cinq dessins, Djuna Barnes fait le portrait des « répulsives » du New York des années 1910. Vaguement identifiées, ces figures sont avant tout des corps soumis au confinement général et à la « vie défaite » de l'ordre victorien. Le Livre des répulsives fait le portrait de ces corps dans l'espace qu'ils s'approprient et qu'ils projettent, par l'exercice assumé de leurs désirs et le contournement des stigmates du féminin. C'est le premier livre de Djuna Barnes. Il est traduit pour la première fois en français.

« FRAGILE »

JEAN-LUC BAYARD

Les Roues carrées

ESSAI-POÈME

Préface de Paul Otchakovsky-Laurens

NOVEMBRE 2010

128 pages | 12,5 x 21 cm | 15 €

ISBN 978-2-35654-012-6

Il y a dans tout lecteur un chercheur d'or. Si un jour la découverte a lieu, et qu'il s'aventure à vouloir rendre compte, le chercheur comprend qu'il n'est pas du tout au terme de sa quête : il arrive tout juste au commencement.

Les Roues carrées est le livre d'une lecture, non seulement parce qu'il se situe, sans taire ni dire, en amitié d'une œuvre, mais aussi parce qu'il conserve au passage un secret qui est celui du lecteur : il découvre qu'il peut désormais déchiffrer sa vie, elle est inscrite dans les livres qu'il lit.

ROGER GILBERT-LECOMTE & LÉON PIERRE-QUINT

Correspondance

1927-1939

Préface de Bernard Noël

Établissement du texte et notes

par Bérénice Stoll

MAI 2011

560 pages | 15 x 22,5 cm | 37 €

ISBN 978-2-35654-015-7

165 lettres, 1 poème, 3 dessins inédits de Roger Gilbert-Lecomte et 108 lettres également inédites de Léon Pierre-Quint sont recueillis dans ce volume.

L'ensemble apporte un complément capital à l'œuvre de R.G.-L. et c'est un document essentiel quant à l'histoire du Grand Jeu et de la vie littéraire entre 1927 et la guerre. Cette correspondance est enrichie de 6 textes (dont 5 introuvables et 1 inédit) de L.P.-Q. sur R.G.-L. avec le désir de renouveler l'intérêt pour le poète et de susciter la découverte de son ami écrivain et éditeur.

STÉPHANE MALLARMÉ

Un coup de Dés jamais n'abolira le Hasard

Trois compositions d'Odilon Redon

MAI 2010

40 pages | 28 x 38 cm | 38 €

ISBN 978-2-35654-005-8

Un rêve : réaliser l'édition définitive du Coup de Dés telle qu'elle devait paraître chez Ambroise Vollard. Ce qui signifie respecter, à partir des jeux d'épreuves existant, les caractéristiques du volume : la disposition typographique, le format, le caractère, les illustrations. Ce qu'aucune édition jusqu'ici n'a respecté. Une évidence : le Coup de Dés devait être accompagné de lithographies d'Odilon Redon, elles sont reproduites ici pour la première fois.

TIRÉS À PART

Édition bilingue français-arabe

Traduction arabe de Mohammed Bennis

OCTOBRE 2007

Coffret | 4 volumes | 28 x 38 cm | 300 €

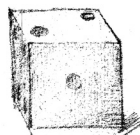
TIRAGE LIMITÉ À 99 EXEMPLAIRES

Le Coup de Dés, illustré par Odilon Redon, constitue un volume à côté duquel la première traduction arabe du poème par Mohammed Bennis en constitue un deuxième. Sous le titre Relativement au poème, un autre volume rassemble le « Journal d'une traduction » de Mohammed Bennis, « Une brève histoire de l'édition Vollard du Dé » d'Isabella Checcagliani et « Divagation » de Bernard Noël. Ces mêmes textes forment un quatrième volume dans leur traduction arabe.

MAI 2008

Coffret | 40 pages | 28 x 38 cm | épuisé

tirage limité à 190 exemplaires



TIRÉS À PART

PIER PAOLO PASOLINI, SANDRO PENNA

Deux lettres

Édition bilingue italien-français

Traduit de l'italien par

Isabella Checcagliani & Étienne Dobenesque

JUIN 2010

20 pages | 11,5 x 17 cm | 10 €

TIRAGE LIMITÉ À 100 EXEMPLAIRES

La lettre de Pasolini à Penna servira de préface à *Tutte le poesie* de Penna (Milan, Garzanti, 1970). Dans sa réponse, Penna la désigne comme un « essai » et le texte qui fut publié, passé à la troisième personne, en supprimant l'adresse à Penna, est le troisième essai que Pasolini lui consacre. Nous avons choisi de le publier sous sa forme originale de « lettre intime », comme le désigne pour sa part Pasolini. À la solennité espégle de Pasolini, Penna répond par un petit mot plus parlé qu'écrit, d'une simplicité qui semble presque exagérée. Ce bref échange dessine ainsi le portrait d'une intimité littéraire et d'une admiration mutuelle nouées dans le sillage de la voix de chacun.

SANDRO PENNA
de la gourmandise

[POÈMES POSTE RESTANTE]

Édition bilingue italien-français

Traduit de l'italien par

Daniele Comberiati & Étienne Dobenesque

AVRIL 2009

80 pages | 15 x 22,5 cm | 17 €

ISBN 978-2-35654-006-5

Ces poèmes inédits en français faisaient partie d'une série de lettres adressées poste restante à Pérouse. Ils retracent l'histoire brève et intense de Penna avec leur destinataire, G., qui a accepté de les publier seuls en 1989 chez l'éditeur Vanni Scheiwiller.

PIER PAOLO PASOLINIC. suivi de *Projet d'œuvre future*

Édition bilingue italien-français

Traduit de l'italien par

Isabella Checcagliani & Étienne Dobenesque

NOVEMBRE 2008

72 pages | 15 x 22,5 cm | 17 €

ISBN 978-2-35654-003-4

C. est l'initiale de chatte, le nom obscène et banal du sexe féminin. Plus qu'un nom, C. est le langage qui lui est coextensif, un ordre qui l'emporte sur les rapports de production et de reproduction, transcende les croyances et les classes, rassemble et nivelle au plus profond... Dans les archives de Pasolini, ce long poème – « extravagant et "hors œuvre" », selon lui – figurait dans une chemise intitulée *Poèmes marxistes*. Inédit en italien jusqu'en 2003, il est traduit pour la première fois en français.

TIRÉS À PART

PIER PAOLO PASOLINI

Feuilles de langues romanes

Édition trilingue espagnol-italien-français

Traduction française

Isabella Checcagliani & Étienne Dobenesque

Composé au plomb mobile & imprimé sur Fabriano 5

NOVEMBRE 2008

40 pages | 15 x 25 cm / 33x55 dz | 35 €

TIRAGE LIMITÉ À 125 EXEMPLAIRES

Ces Feuilles sont tirées d'un cahier retrouvé dans une malle en 1976 parmi d'autres manuscrits inédits. Le recueil date sans doute de 1945, trois ans après la publication du premier livre de Pasolini, en frioulan, *Poèmes à Casarsa*. Il s'agit de douze brefs poèmes dans un étrange espagnol, avec des traductions non moins étranges, en italien et en prose, reportées à la fin, comme dans les recueils frioulans. La traduction française s'efforce de prolonger cette recherche dans les langues romanes d'un langage au-delà des langues.

YANNIS RITSOS

Journal de déportation

Édition bilingue grec-français

Traduit du grec par Pascal Neveu

OCTOBRE 2009

156 pages | 15 × 22,5 cm | 22 €

ISBN 978-2-35654-007-2

Alors qu'il était déporté sur les îles de Limnos et Makronissos, entre 1948 et 1950, Ritsos tenait un « journal » poétique. Chaque matin, malgré les terribles conditions de détention, il se réveillait avant tout le monde pour écrire ses poèmes, sur des petits carnets ou des paquets de cigarettes. Le quotidien et l'amertume du détenu y font entendre les silences de la pierre et parler les oublis de l'histoire.

Ce *Journal de déportation* est traduit pour la première fois en français.

YANNIS RITSOS

Pierres Répétitions Grilles

Traduit du grec par Pascal Neveu

Préface de Bernard Noël

AVRIL 2009

272 pages | 17 × 22,5 cm | 25 €

ISBN 978-2-35654-004-1

Ce recueil, l'un des plus importants dans l'œuvre de Yannis Ritsos, est traduit pour la première fois en français dans son intégralité ; 84 poèmes manquaient à l'ensemble des 73 poèmes publiés en 1971, quand ils étaient « inédits encore dans leur propre langue ». Aragon, dans la préface, écrivait : « Je ne savais pas [...] qu'il était le plus grand poète vivant de ce temps [...]. Je l'ai appris par étapes, d'un poème à l'autre, j'allais dire d'un secret à l'autre ».

YANNIS RITSOS

Temps Pierreux

MAKRONISSIOTIQUES

Édition bilingue grec-français

Traduit du grec par Pascal Neveu

MAI 2008

128 pages | 15 × 22,5 cm | épuisé

ISBN 978-2-35654-000-3

« Ces poèmes ont été écrits à Makronissos, d'août à septembre 1949, au camp D de déportés politiques, avant que nous soyons transférés au Bataillon B, avant même de vivre toute l'horreur de Makronissos. Ces poèmes sont restés enterrés sur place dans des bouteilles scellées, et déterrés en juillet 1950. »

Cet avertissement a été inséré par Ritsos en 1975, lors de la première publication de ces poèmes en Grèce. La première édition de *Temps pierreux*, recueil alors inédit en France, eut lieu à Bucarest en 1957 aux Éditions Politiques et Littéraires. Il est traduit pour la première fois en français.

TIRÉS À PART

UNICA ZÜRN

Lettres imaginaires

Traduit de l'allemand par Marc Payen

MARS 2011

32 pages | 10,5 × 14,8 cm | 8 €

TIRAGE LIMITÉ À 80 EXEMPLAIRES

Écrit en 1957, ce court texte a été évoqué par Unica Zürn dans *Les jeux à deux* : « Grâce à la lecture des livres de l'Homme Blanc qu'il lui adresse (et quelle aventure pour elle que cette lecture !) elle s'est, après une longue période, remise elle-même à écrire.

Il naît alors les lettres in-ventées, une correspondance imaginaire entre elle et lui. »

Dans *L'Homme-Jasmin*, Gallimard, 1971.

Publié à l'occasion de la mise en scène de *L'Homme-Jasmin* d'Unica Zürn par Magali Montoya au Théâtre de l'Échangeur.

HANS BELLMER, UNICA ZÜRN

Pour Unica Zürn

LETTRES DE HANS BELLMER À HENRI MICHAUX

& AUTRES DOCUMENTS

AVRIL 2009

88 pages | 15 × 22,5 cm | épuisé

ISBN 978-2-35654-005-8

Cette correspondance inédite vient préciser la mystérieuse relation entre Unica Zürn et Henri Michaux. Les deux seules lettres retrouvées d'Unica Zürn à Henri Michaux ne dévoilent pas la passion qu'elle déclarera plus tard dans une lettre au Docteur Ferdière : « le grand Malheur de ma vie – Amoureuse depuis 17 années de H. Michaux “1 certain Plume” ». Ce sont les lettres de Hans Bellmer à Henri Michaux qui la décrivent le mieux.

UNICA ZÜRN

Mistake & autres écrits français

Préface de Rike Felka

NOVEMBRE 2008

64 pages | 15 × 22,5 cm | 17 €

ISBN 978-2-35654-002-7

1953. Unica Zürn rencontre Hans Bellmer à Berlin et le suit à Paris. Vite reconnue dans le milieu artistique parisien, elle écrit et dessine encouragée par Henri Michaux, André Pieyre de Mandiargues, Max Ernst. Unica Zürn n'écrira que rarement en français mais publiera ses principaux livres, *Sombre printemps* et *L'Homme-Jasmin*, d'abord en France, en traduction, puis en Allemagne. Ses écrits français, dispersés entre plusieurs feuillets dactylographiés et divers carnets, sont recueillis ici pour la première fois.

BIBLIOTHÈQUE TYPOGRAPHIQUE

La typographie est un ensemble de formes, de techniques et de règles qui donne au langage un corps matériel et visible. Les créateurs typographiques – graveurs de poinçons, dessinateurs de caractères – sont probablement les artistes dont les œuvres sont les plus diffusées et les moins reconnues. La Bibliothèque typographique est une collection principalement consacrée à ces créateurs. Elle publie des monographies ainsi que des traductions d'ouvrages inédits en français. Elle souhaite apporter une information soigneusement documentée et illustrée à tout public intéressé par l'histoire et la culture de la typographie.

NOUVEAUTÉ
ERIC GILL
Un essai sur la typographie

Traduit de l'anglais par Boris Donné et Patricia Menay

NOVEMBRE 2011
184 pages | 10,4 x 16,5 cm | 19 €
ISBN 978-2-35654-017-1

An Essay on Typography, publié en 1931 puis en 1936 dans une seconde édition révisée et augmentée, est l'ouvrage le plus connu de Gill. Il y décrit et commente les méthodes de création et de production typographiques de son époque, des formes des lettres à la composition textuelle. Mais ce livre est également une réflexion sur l'état des relations entre le travail manuel de l'homme, sa dimension créative & son remplacement croissant par la machine, ainsi que des contradictions inévitables qu'elles suscitent. Il paraît en langue française pour la première fois.



TIRÉS À PART
Albert Boton
21 PLANCHES TYPOGRAPHIQUES
Présentation d'Olivier Nineuil
MAI 2011
48 pages | 14,8 x 21 cm | 10 €
TIRAGE LIMITÉ À 125 EXEMPLAIRES

Né en 1932, Albert Boton est l'un des créateurs typographiques français les plus inventifs de ces cinquante dernières années. Après avoir débuté sa carrière auprès d'Adrian Frutiger et de Ladislav Mandel chez Deberny & Peignot, il a créé plus de soixante caractères, dont le ITC Eras, connu dans le monde entier.

BIBLIOTHÈQUE TYPOGRAPHIQUE

ROBERT BRINGHURST
La forme solide du langage
ESSAI SUR L'ÉCRITURE ET LE SENS

Traduit de l'anglais par J.-M. Clarke et P. Neveu

AVRIL 2011
80 pages | 11,5 x 17,5 cm | 18 €
ISBN 978-2-35654-016-4

Cet essai nous présente une brève histoire de l'écriture et une nouvelle méthode pour classifier et comprendre ses rapports avec le sens. Il nous emporte dans une histoire de la lecture et de l'écriture qui commence par l'interprétation des traces animales et progresse rapidement jusqu'à l'abondance typographique de nos jours. Robert Bringhurst est poète, typographe et linguiste, connu pour sa traduction de Parménide et des contes Haida de Skaay et Ghandl. Son manuel, *The Elements of Typographic Style*, est une référence en matière de design typographique.

Roger Excoffon et la fonderie Olive

Édition bilingue français-anglais
Textes de Sandra Chamaret, Julien Gineste et Sébastien Morlighem.
Avant-propos de Gerard Unger

NOVEMBRE 2010
328 pages | 17 x 22,5 cm | 47 €
ISBN 978-2-35654-014-0

Roger Excoffon (1910-1983) fut durant plusieurs décennies une figure majeure de la typographie, du graphisme et de la communication visuelle en France. Les caractères qu'il conçut avec succès pour la fonderie marseillaise Olive (Banco, Mistral, Choc, Nord) se sont disséminés dans le monde entier, des imprimeries aux façades des magasins. L'ouvrage qui lui est consacré, publié à l'occasion du centenaire de sa naissance, présente cette œuvre typographique d'une rare popularité. De nombreux documents rares et inédits (textes, dessins, photographies, publicités, spécimens) mettent en valeur cette approche personnelle nourrie par les arts plastiques et les sciences humaines avec une exigence propre aux impératifs de l'industrie typographique.

GERRIT NOORDZIJ
Le trait
UNE THÉORIE DE L'ÉCRITURE

Traduit du néerlandais par Fernand Baudin
Relecture et corrections de Jan Middendorp

MARS 2010
88 pages | 12,5 x 21 cm | 18 €
ISBN 978-2-35654-009-6

Le trait, publié aux Pays-Bas en 1985, constitue le développement incisif d'une nouvelle théorie de l'écriture développée par Gerrit Noordzij. Elle a pour but de réparer la fracture qui a séparé l'écriture manuelle de la typographie avec l'invention de l'imprimerie. Il paraît pour la première fois en français dans une traduction inédite de Fernand Baudin.

José Mendoza y Almeida

Édition bilingue français-anglais
Textes de Martin Majoor et Sébastien Morlighem
Introduction de Jan Middendorp

MARS 2010
176 pages | 17 x 24,5 cm | 34 €
ISBN 978-2-35654-008-9

José Mendoza y Almeida est le plus ancien dessinateur de caractères français toujours en activité. Il possède la particularité d'avoir publié ses principales créations dans les plus grandes fonderies internationales. Sa longue carrière, ponctuée par de nombreux travaux de graphisme et de calligraphie pour l'édition, la publicité et la communication, l'a amené à travailler avec d'importantes figures telles que Maximilien Vox et Roger Excoffon. Il enseigna également à l'Atelier national de création typographique de l'Imprimerie nationale. Cet ouvrage, le premier consacré à son œuvre, présente ses principales créations à travers de nombreux documents inédits.

L'Ymagier «publie des images et des études sur les images et les imagiers anciens et nouveaux». Alfred Jarry et Remy de Gourmont, souffleurs du nom de cette collection, le disent si bien : «pourquoi un y a ce mot, quand les dictionnaires disent imagier [...] raison décorative : ce titre dessiné en vieilles lettres hispaniques voulait un y, en symétrie avec le g [...] pourquoi n'y aurait-il pas encore, aujourd'hui comme jadis, un peu de liberté dans l'orthographe, pour un peu plus de beauté ? Lys décore mieux que lis. On a écrit en dépit de l'étymologie : hydeus pour hideus (hispidosum) : «Laides gens et hydeuses» (Joinville); on a écrit : hystoire, aymer, cymetière, sydère, Ysabel, enyurer, Yglise, etc.»

NOUVEAUTÉ – TIRÉS À PART

Le Nénuphar blanc

Texte de Stéphane Mallarmé
Peintures d'Anne Slacik

DÉCEMBRE 2011

28 pages | 18,5 x 24 cm | 800 €

TIRAGE LIMITÉ À 33 EXEMPLAIRES

Nous avons accueilli avec plaisir le projet d'Anne Slacik de concevoir un livre peint à partir d'une divagation de Stéphane Mallarmé, *Le Nénuphar blanc*.

Le format choisi (18,5 x 24 cm) est celui du catalogue de l'exposition Berthe Morisot préfacé par Mallarmé – elle aurait peint «*Le Nénuphar blanc*» pour le *Tiroir de laque* si ne fût devenu *Pages*.



Mineros

PHOTOGRAPHIES DE LOÏC VENANCE

Texte de Bernard Noël
Traduit en espagnol par Gonzalo Yañez Quiroga

NOVEMBRE 2010

96 pages | 24,5 x 17 cm | 36 €

ISBN 978-2-35654-013-3

35 exemplaires numérotés :
avec tirage argentique original | 130 €

Loïc Venance a pris ces photographies à la lumière des lampes frontales, dans les mines de Potosi, en Bolivie.

«À force d'interroger ce que disent et ce que taisent les traits de ces visages, l'impression vient, et elle est très troublante, que Loïc Venance n'a pas voulu faire une suite de portraits, que plus probablement il a voulu saisir des caractères, ou fixer les physionomies qui caractérisent les travailleurs d'en bas.»

BERNARD NOËL

Paul Trajman ou la main qui pense

Suivi de Paul Trajman or the thinking hand
Traduction anglaise de A. J. Rothwell

MAI 2010

96 pages | 17 x 24,5 cm | 38 €

ISBN 978-2-35654-010-2

35 exemplaires numérotés :
avec gravure originale | 130 €
avec encre et gravure originales | 260 €

Bernard Noël se risque à écrire ce qu'il voit lorsqu'il regarde le peintre en action, du début à la fin de la peinture d'un tableau :

B. N. – Comment sais-tu que ce tableau est terminé ?

P. T. – Parce que je ne peux aller plus loin.